P.S. What about changing the title of The Area to A Block of [illegible]
Do you remember the astonishment of old Dicky de la Mare when we said we wanted [illegible] Printed in few colours like a [illegible]!

Northwick Lane
Harrow on the Hill, Middlesex.
20 - 5 - 60.
I expect they'd leave the 'y' out.

Llety lle-ogledd
Bryn Herro
Tir Saes~~s~~on Canol
Dydd Gwener, Mai 20ed 1960.

Fy nghyfaill cariadol Renawd (y) Gwyddel*

This is, I think, more or less how one would write 'My dearest friend Renatus (the Irishman)'. Not so sure about the address: Llety a lodging or inn, lle = wick, i.e. a peace (see O.E.D) and ogledd = north, bryn = hill and Herro is an attempt at Harrow which presents difficulties because of the difference between the English and the Welsh 'a'. Thus Harold gave Heralt in Middle Welsh. Tir Saeson Canol means literally Land of the Middle-Saxons — that's O.K. Dydd Gwener = Dies Veneris, Mai, the month, and hugainfed, the 20th. The year-date is rather nice, mil, cant mil, trigain, a thousand, a hundred less than a thousand and three twenties.

Well, sorry to waste your time, old man, but I really write to tell you about the thing you asked, how does Requiem etc go in Welsh, well, not too good — a bit of a mouthful, thus: First, Requiescat in pace would be Gorffwysed mewn tangnefedd. The word order is there exactly as in Latin and English. Requiem aeternam dona ei would be Dyro | iddo | orffwys | tragwyddol and the word-order is: Come | to him | rest | eternal

* This sounds bloody good when said — I'll tell you when next I see you, more or less how it's pronounced.

* the radical form is gogledd but I think it mutates into ogledd here.

We really need Elri to pronounce it properly. When she says my name, Dafydd, the pure 'continental' vowel of the 'a' with the 'f' which is 'v' in Welsh, & the 'dd' which is the 'th' (as in 'then') the liquid & peaceable sound of it is terribly nice. She doesn't half speak beautiful Welsh. It was partly that that got me down in the first instance. This voice-thing is terribly potent, don't you think — well, of course, the Syrens & co. Did you ever hear old Bobby Speaight's first wife, a Welsh girl, speak? She had something of that soft-clear-vowelled, captivating voice. But hers was very darker & a bit actressy which the [illegible] was, but less nice. She did not half give old B. a thirsty — it seems to run in the S. family, to wit: 'Like a dog I'll die'!

②

Lux perpetua luceat ei would be, I think,

Llewyched arno oleuni gwastadol

and the word-order here is: ~~Light~~ shine | on him | ~~shine~~ light | perpetually. ~~The 'a' preceding the verb llewyched is, I think, either a preverbal particle~~. Well, there we are. Dont think from this that I know any Welsh, because I dont ~~[illegible]~~ only I managed to mug up this much, from dictionaries & grammars & co partly because I thought it might amuse you — and myself! I know now that I shall never make much progress in this language business. My brain any longer wont hold the things I learn. The Welsh verbs ~~and the~~ ~~at~~ are ghastly — one cant see the radical form, they change so much — but then after all, Sum, esse, fui is pretty difficult, unless one gets the stuff into one early on. But I do feel a bloody dolt, none the less.

~~X No, I think that's wrong. I think the 'A' is probably in this case~~

There might be a preverbal particle a in front of this — don't know, nor do I know when they use it, ~~[illegible]~~ ~~say them in speaking~~ except that in interrogatory sentences you have to put it in when written, but you don't apparently say it in speaking.

I was O.K. about Lares Consitivi (P. 209 Ana) that you ask about. It comes from Consivius a bloke what sows or plants. Consivius was one of the names of Janus & Consiva of Ops & so on. It was heavenly seeing you again & I look forward to your next visit.

I do wonder how I shall get on on Sunday when this Yank from Yale comes to record a reading. I find it so hard to read the stuff in the presence of any person. I'm sorry I didn't read that thing to you as I meant — I mean not the way I *really* meant. I too fast. Much love to you and Joan & the children — Dafydd Cerddor

Hope to God dear old Bernard can use that thing of Saunders. He took a lot of trouble to do it & then when there was that talk about it with *The Downside*, I said ~~that~~ with his permission I'd offer it to *The 20th Cent*. But if it can't be used I'll have to hand it back & tell Saunders. I think it's awfully good actually — & I like ~~his~~ style, don't you. Very direct & economical. Wish to God I could write with economy & not meander around so much.

I'm somewhat comforted that that bloody Tristan pic. has at least been salvaged from total ruin. But it will still be tricky ~~[illegible]~~ bringing it properly to harbour. But it has now got part of the feeling I want, ~~Bendig~~ Bendigedig fo Duw, that's how they say Blessed be God in Elsi's dear lingo. D.

About the ~~[illegible]~~ Welsh influence in my stuff — well, we'll talk about it next time. I see that ~~thou~~ that the

This is an agnomen that Elsi gave me. *Cerdd* means song or art or craft or poesis etc, so *Cerddor* corresponds with the middle-english 'maker' as in Dunbar's Lament. I'll tell you how she gave it to me, some day. D.

P.S.
I never said how much I liked that trans. of the Greek you sent me on orange paper in the letter before your last one. — especially bits of it. Thank you v. much. Can't find the thing now, but it's quite safe — there was one bit I liked especially. D

Wonder if I shall ever get up to ~~[illegible]~~ Elsi's home in Gwynedd to get that bloody doctorate — but I'll try — they've been so bloody decent about it. I just *can't* see myself making it — & dressing up & all that —

④

use of 'Welsh' or Brittonic allusions in the mythological ~~&~~ legendary sense does not work very well because of the lack of any feeling for the stuff on the part of almost everybody — ~~[illegible]~~ & so without bloody boring notes & explanation I don't know what the answer is. Classical allusions are still, as yet, more or less understood, but I suppose that won't be true much longer either. It's a bastard. Then there's the phonological ~~[illegible]~~ Welsh element & that I suppose works even less. Take, for instance, pages 237–8 of The Ana. where 'mamau' & 'nymphae' & 'dry' etc Welsh, Latin & English endings all rhyme & make up the form & feeling of the passage — but of course it's all lost unless one knows that the Welsh au & the Latin ae & so on have a sound-correspondence. Same applies to the passage on page 112 ~~[illegible]~~ beginning at the Geisterstunde and carrying on to dinas-man gone aethwlad etc on page 113.

By the way on P.113 lower down "past where Woden's gang are gens Julii" should read "~~[illegible]~~ is gens Julia."* This is one of the hundreds of misprints in the 1st Edition. Why bloody fools want 1st Editions I can't think when the 2nd Edit. of any book is always more ~~[illegible]~~ accurate — it stands to reason.

D.

Incidentally the words gens Romulum (on page 113) for gens Romulorum were the occasion of a lot of sweat, because I especially did not want Romulorum & after an exchange of letters etc with more than one Latin scholar, it was conceded that ~~in certain~~ there ~~was~~ were precedents for that contraction & that it was OK. But what a business over ~~[illegible]~~ one word. Chaps have no idea what a bind it is to get these things as you want 'em.

* when I corrected this the beauties printed 'is' in italics along with gens Julia. That's what I meant when I said that one gets one thing right & the sods get another thing wrong.